

考 試 科 目	日文	系 所 別	法律學系	考 試 時 間	2 月 11 日(二) 第 3 節
---------	----	-------	------	---------	-------------------

一、請將下列法規之內容翻譯成中文 (20%)

動產債權讓渡特例法第三條

1 法人が動産を譲渡した場合において、当該動産の譲渡につき動産譲渡登記ファイルに譲渡の登記がされたときは、当該動産について、民法第百七十八條の引渡しがあったものとみなす。

2 代理人によって占有されている動産の譲渡につき前項に規定する登記がされ、その譲受人として登記されている者が当該代理人に対して当該動産の引渡しを請求した場合において、当該代理人が本人に対して当該請求につき異議があれば相当の期間内にこれを述べるべき旨を遅滞なく催告し、本人がその期間内に異議を述べなかったときは、当該代理人は、その譲受人として登記されている者に当該動産を引き渡し、それによって本人に損害が生じたときであっても、その賠償の責任を負わない。

二、請將下列文獻之內容翻譯成中文 (以括弧標示出處部分，不必翻譯；(...) 乃出題者省略之部分，也不必翻譯) (35%)

(一) 結婚している女も、結婚していない女も、結婚を否定してる女も、「恋愛」という言葉には弱い。むしろ恋愛が結婚に至るプロセスの一つでなくなってからというもの、恋愛は結婚前にも、結婚後にも、結婚の外にも至るところに求められる点で、「汎恋愛の時代」とでもいうべき時代が来ている (...)。恋愛病は近代人の病いだ (...)。ここから「愛されても、愛されなくても、私は私」への距離は、どれくらい遠いだろうか。そして自立した「個人」を求めたフェミニズムは、女を「恋愛」の方へ解き放つのだろうか、それとも「恋愛」から解き放つのだろうか (節録自：上野千鶴子著「発情装置」筑摩書房，1998 年 1 月，83-85 頁) (20%)

(二) 国法の原始状態は現今の国際法に似ている点があるようである。その主要な類似点を挙げてみれば、①立法者なくして慣例または約束に依って法律関係が定まること、②その法律関係は家もしくは氏族の如き団体相互間の関係なること、③その団体間に争議あるときは、自力制裁なる族戦 (feud) に依ってこれを決するか、④または他の団体などの仲裁に依ってその解決を試みることなどである。(摘録自：穂積陳重著「法窓夜話」岩波文庫，1980 年 1 月，308 頁) (15%)

考 試 科 目	日文	系 所 別	法律學系	考 試 時 間	2 月 11 日(二) 第 3 節
---------	----	-------	------	---------	-------------------

三、請將下列判決之內容翻譯成中文 (25%)

(一) 本件規定は、治療としては生殖腺除去手術を要しない性同一性障害者に対して、性自認に従った法令上の性別の取扱いを受けるという重要な法的利益を実現するために、同手術を受けることを余儀なくさせるという点において、身体への侵襲を受けない自由を制約するものということができ、このような制約は、性同一性障害を有する者一般に対して生殖腺除去手術を受けることを直接的に強制するものではないことを考慮しても、身体への侵襲を受けない自由の重要性に照らし、必要かつ合理的なものということができない限り、許されないというべきである。(15%)

(二) 民法第651条ハ受任者カ委任者ノ利益ノ為メニノミ事務ヲ処理スル場合ニ適用アルモノニシテ其事務ノ処理カ委任者ノ為メノミナラス受任者ノ利益ヲモ目的トスルトキハ委任者ハ同条ニヨリ委任ヲ解除スルコトヲ得サルモノト解スルヲ相当トス (10%)

四、請將下列中文翻譯成日文 (20%)

- (一) 如果考上碩士班，除了讀法律以外，我也會繼續練習日語。(10%)
(二) 請給我咖哩飯。(5%)
(三) 請問這附近有郵局嗎？(5%)

備 註	一、作答於試題上者，不予計分。 二、試題請隨卷繳交。
-----	-------------------------------